

بررسی تطبیقی

ترجمه‌های انگلیسی

قرآن کریم

دکتر سید حمید رضا علوی

عضو هیأت علمی دانشگاه شهید باهنر کرمان

علوی، حمید رضا،
بررسی تطبیقی ترجمه‌های انگلیسی قرآن کریم/ مؤلف حمید رضا علوی. - قم: انصاریان،
۱۴۲۸ - ۱۳۸۶.
۱۳۵ ص.

ISBN: 978-964-438-887-3

کتابنامه: ص ۱۳۵.
۱- قرآن - ترجمه ها - تاریخ و نقد. ۲. قرآن - ترجمه ها - مطالعات تطبیقی.
الف. عنوان
BP۶۳/۸/۴۶۸
۲۹۷/۱۴

بررسی تطبیقی ترجمه‌های انگلیسی قرآن کریم

مؤلف: دکتر سید حمید رضا علوی
عضو هیأت علمی دانشگاه شهید باهنر کرمان
ناشر: انتشارات انصاریان
چاپ اول: ۱۳۸۶ - ۱۴۲۸ - ۲۰۰۷
چاپخانه: ثامن الائمه (ع)
شمارگان: ۲۰۰۰ جلد
تعداد صفحات: ۱۳۶ ص.
قطع: رقعی
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۳۸-۸۸۷-۳
قیمت: ۸۰۰ تومان

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است



انتشارات انصاریان
قم - جمهوری اسلامی ایران
عباسیان شهدا - کوچه ۲۲
ص. پ ۱۸۷

تلفن: ۷۷۴۱۷۴۴ ۲۵۱ ۹۸ دورنگا: ۷۷۴۲۶۴۷

پست الکترونیک: ansarian@noornet.net

www.ansariyan.org & www.ansariyan.net

فهرست مطالب

پیشگفتار..... ۱۱

فصل اول: حروف (۱۳-۷۲)

حروف عامل.....	۱۳
حروف جاره.....	۱۳
حروف ناصبه فعل مضارع.....	۳۱
حروف جازمه فعل مضارع.....	۳۳
حروف. مشبّه به فعل.....	۳۸
حروف مشبّه به لیس.....	۴۱
حروف شرط.....	۴۲
حروف ندا.....	۴۵
حروف استثناء.....	۴۷
لاء نفی جنس.....	۴۷
حروف غیر عامل.....	۴۸
حروف عطف.....	۴۹
حروف استفهام.....	۵۳
حروف نفی.....	۵۴

۵۷	 ۱۰۶ حروف جواب
۵۹	 حروف تنبیه
۶۰	 حروف استقبال
۶۱	 حروف تفصیل
۶۲	 حروف تعریف
۶۳	 حروف تحقیق یا تقریب
۶۴	 حروف ردع و انکار
۶۵	 حروف ابتدا و تأکید
۶۶	 حروف مفاجاة
۶۷	 حروف تحضیض
۶۸	 حروف تفسیر
۶۹	 حروف مصدری
۷۰	 حروف زائده

فصل دوم : اسم (۷۳ - ۹۸)

۷۳	 ضمیر
۷۳	 غائب
۷۴	 مخاطب
۷۴	 متکلم
۷۵	 مخاطب
۷۵	 متکلم
۷۵	 ضمیر منفصل مرفوع (غائب):
۷۶	 ضمیر منفصل مرفوع (متکلم):

۷۶	ضمیر منفصل منصوب:
۷۷	ضمیر متصل به اسم:
۷۷	ضمیر متصل به فعل:
۷۸	ضمیر متصل به حرف:
۷۸	موصول
۸۱	اسم اشاره:
۸۳	اسم فعل
۸۸	اسم شرط
۹۰	اسم استفهام
۹۳	ظروف

فصل سوم: فعل (۹۹-۱۰۶)

۹۹	فعل ماضی یا گذشته
۹۹	غائب
۹۹	مخاطب
۱۰۰	متکلم
۱۰۰	فعل مضارع
۱۰۱	غائب
۱۰۱	مخاطب
۱۰۱	متکلم
۱۰۴	معلوم و مجهول

فصل چهارم: تعلیقات (۱۰۷-۱۳۳)

۱۰۷	افعال مدح و ذم
۱۰۹	فعل تعجب
۱۱۰	ضمیر فصل و عماد
۱۱۱	ضمیر شأن
۱۱۲	افعال ناقصه
۱۲۰	افعال مقاربه یا رجاء
۱۲۳	مفعول مطلق
۱۲۷	مفعول له
۱۲۹	حال
۱۳۲	تمیز
۱۳۵	منابع

پیشگفتار

این مجموعه با هدف مقایسه ترجمه‌های انگلیسی قرآن کریم در جهت تعیین وجوه تشابه و تفاوت در نحوه ترجمه به رشته تحریر درآمده است. بدین منظور، نکات گوناگون قواعد و دستور زبان عربی تشریح گردیده و سپس آیاتی از قرآن استخراج شده‌اند که در هر مورد به تفکیک، آن نکات در آن‌ها به کار رفته است و ترجمه فارسی آن آیات ذکر گردیده و بعد از آن نظر پنج تن از مترجمین قرآن به زبان انگلیسی راجع به ترجمه آن آیات آورده و با یکدیگر مقایسه شده است. پنج مترجمی که نظرات آن‌ها ذکر و تشریح شده عبارتند از:

پیکال (Pickthall, M.)، آربری (Arberry, A. J. 1955)، ابروینگ (Irving, T. B. 1998) شاکر (Shakir, M. H. 1999)، صفارزاده (Saffarzadeh, T. 2001).

بدین ترتیب یکصد و هشتاد و هشت آیه از آیات قرآن مورد بحث قرار گرفته‌اند و نظر پنج مترجم مذکور راجع به آن‌ها بیان شده است (جمعاً نهصد و چهل مورد).

هر چند در مجموعه حاضر، قصد بررسی منتقدانه ترجمه‌های مذکور نبوده است اما خوانندگان محترم می‌توانند با توجه به توضیحات ارائه شده در مورد نکات ادبی و دستوری آیات مورد نظر، به نقاط قوت و ضعف ترجمه‌های ذکر شده بهتر واقف گردند. اگر چه عمده‌تأ منظور اصلی از تألیف کتاب حاضر فراهم نمودن متنی مناسب برای درس ترجمه متون اسلامی و دروس مشابه در دوره‌های کارشناسی و کارشناسی ارشد زبان انگلیسی می‌باشد، با این وجود، کتاب حاضر به گونه‌ای نوشته شده است که بتواند برای دروس زبان تخصصی دانشجویان رشته‌های الهیات، زبان و ادبیات عربی و فارسی در مقاطع مختلف تحصیلی مفید و سودمند باشد.

در این جا شایسته است عالی‌ترین مراتب حمد و سپاس را به درگاه احدیت بجای آورم که توفیق انجام این پژوهش قرآنی را به این جانب عنایت نمود. خدای تعالی را سپاسگزارم که به من پدر و مادری عطایت فرمود که از زمان کودکی مرا با این کتاب

آسمانی آشنا نمودند و امید آن که تا آخرین دقایق زندگی با آن مانوس و محشور باشم. همچنین شکر فراوان خدای حکیم را که به من همسری لایق و فداکار و فرزندانی شایسته عطا فرمود که فضای خانه ما را رنگ و بوی قرآنی بخشیدند و معطر به عطر دل‌انگیز قرآن نمودند.

خاتمتاً باید گفت اگر چه قرآن کریم آن گونه که هست قابل ترجمه به هیچ زبانی نیست امید آن که مجموعه حاضر توانسته باشد قدمی مؤثر در جهت ترجمه بهتر و دقیق‌تر این کتاب الهی به زبان انگلیسی برداشته باشد و برای خوانندگان گرامی و عزیز نافع و سودمند واقع گردد.

پیشگفتار این کتاب را ختم می‌کنم به ذکر سه بیت از شعری که پدر بزرگوارم در نهایت شوق و ارادت در وصف قرآن سرودند:

یا رب از من مگیر چشمانم	تا بخوانم همیشه قرآنم
آیه‌های شریف قرآن را	گر نبینم مدام گریانم
چشم من خو گرفته با قرآن	ترک عادت تبی است بر جانم

بهار ۱۳۸۶

سید حمیدرضا علوی